
УЧЕТ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ АНГЛИЙСКИХ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Т.Г. Орлова, Е.Ф. Никулина

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10/1, Москва, Россия, 117198

Предметом исследования явилось сопоставление английских и русских фразеологических единиц, в состав которых входят партонимы соматизма «голова». Соматические фразеологические единицы (СФЕ) связаны между собой отношениями синонимии, антонимии, омонимии, полисемии. Мы выделили три группы СФЕ на основании: 1) полного тождества, 2) частичного тождества, 3) полного несовпадения СФЕ в русском и английском языках.

Ключевые слова: соматические фразеологические единицы, соматизм, структурно-семантический анализ, способы перевода, фразеологический образ, структурный тип.

С точки зрения современной науки язык — многогранное явление. С одной стороны, язык — это общественное явление, а с другой — достояние отдельной личности.

Обращение к человеку как языковой личности не может быть плодотворным без анализа и понимания той лексики, которая непосредственно связана с наименованиями частей его тела, так как эта лексика широко отражает реалии окружающего мира. Она конкретна, наглядна и наиболее доступна для понимания как носителей языка, так и тех, кто изучает иностранный язык, в данном случае английский язык. Такую лексику называют соматической, она достаточно широко представлена как в английской, так и в русской фразеологии.

Фразеологический состав языка представляет собой наиболее самобытное его явление не только в плане формально-семантической организации, но и в плане выражения фразеологизмами национальной самобытности народа.

Фразеологизм, как и слово, является единицей номинации, но, в отличие от слова, «фразеологическая единица» (ФЕ) представляет собой составную целостную номинацию, обладающую особым, вторичным номинативным значением. Это значение создается в результате метафорического или метонимического переосмысления слов, являющихся компонентами фразеологизма, при котором неизбежно возникает экспрессивная и образная коннотация. Однако в целом ФЕ имеет идиоматическое, обобщенно-целостное обозначение какого-либо явления, действия, отношения и т.д.

С этим определением фразеологизма в целом согласны как российские лингвисты (В.В. Виноградов, А.И. Молотков, В.П. Жуков, А.М. Бабкин, В.Н. Телия и др.), так и английские и американские (А. Маккея, У. Вейрейх, Л.П. Смит и др.).

Однако в трудах английских и американских исследователей проблемы, связанные с фразеологией, оказываются менее разработанными по сравнению с российскими исследованиями. Американскими и английскими учеными не ставится вопрос о фразеологии как лингвистической науке. В английских и американских исследованиях не решаются такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение ФЕ и слова, системность ФЕ, фразообразование, не разработаны методы изучения фразеологии и др.

Мы исходим из того, что английский фразеологизм представляет собой раздельно сформированную лексическую единицу, которая отличается лексической устойчивостью компонентов и в основном сохраняет постоянный состав. Например, с точки зрения семантической устойчивости компонентов русские ФЕ, по концепции В.В. Виноградова, могут быть фразеологическими сращениями (идиомами), фразеологическими единствами, фразеологическими сочетаниями [4]. Однако акад. В.В. Виноградов не включает в разряд фразеологизмов пословицы и поговорки на том основании, что они отличаются от ФЕ по своей семантике и синтаксической структуре. «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов» [3. С. 126].

Наше понимание границ фразеологии шире, чем у акад. В.В. Виноградова. Мы относим к фразеологизмам также пословицы и поговорки. При этом для того, чтобы разделить пословицы и поговорки, используем критерий, разработанный А.В. Куниным и И.А. Новиковой и др. лингвистами.

Поговорка по структуре является предложением, подобно пословице, но лишена дидактического содержания [9. С. 5]. Мы включили английские пословицы и поговорки в соматические фразеологические единицы (в дальнейшем — СФЕ), так как они обладают устойчивостью компонентного состава, целостностью значения, образностью и воспроизводимостью. Английские пословицы и поговорки представляют собой очень важный образный пласт языка и представляют интерес для сопоставления их с русскими пословицами и поговорками в плане выявления самобытности разных культур. К ним, как и к другим СФЕ, применимы различные приемы перевода.

В настоящее время соматическая лексика, связанная с наименованиями частей тела человека, в том числе и соматическая фразеология, становится предметом пристального внимания лингвистов в связи с тем, что возникают трудности в поисках толерантной межкультурной коммуникации.

Соматическая лексика принадлежит к древнейшему пласту лексического состава языка и выступает хранительницей информации о мире, добытом всеми членами определенной этнолингвистической, культурно-языковой общности людей.

Целью данной статьи является сопоставление разных типов фразеологических соматизмов в английском и русском языках, в которых совпадает, частично совпадает или совсем не совпадает фразеологический образ, лексический состав, структурно-грамматический тип, общее значение. С учетом этого мы будем описывать возможные приемы перевода фразеологических соматизмов с одного языка на другой. Перевод английских фразеологизмов труден для изучающих английский язык, поэтому поиски путей оптимизации процесса обучения представляются весьма актуальными.

Предметом нашего анализа являются СФЕ английского языка, включающие в свой состав партонимы (т.е. части) соматизма “*head*” — *mouth, eye, nose, ear, lips, tooth, face* и др., в сопоставлении с аналогичными ФЕ русского языка. На наш взгляд, наличие соматизма в английской ФЕ способствует развитию языковой догадки, узнаванию фразеологического образа. Например, *to have a (good) nose for smth* ‘иметь хороший нюх на что-либо, иметь наметанный глаз’; *to keep one’s mouth shut* (разг.) ‘держат язык за зубами, помалкивать’; *to be fed to the teeth* ‘осточертеть, до смерти надоест’; *to laugh in smb’s face* (разг.) ‘смеяться в лицо кому-либо’; *to put one’s best face on* ‘быть любезным, обаятельным’; *to turn the other cheek* ‘подставить другую щеку’.

На наш взгляд, при анализе ФЕ английского и русского языков, содержащих в качестве одного из компонентов соматизм, следует определить критерии подхода к их сопоставлению. Первый критерий — это наличие фразеологического образа, который включает основное значение (денотат) и дополнительные осмысления (коннотацию), а также экспрессивность, эмоциональность, внутреннюю форму и т.д.

Другой критерий — это структурный тип, то есть лексико-грамматическая оформленность СФЕ. Они представляют собой либо сочетание двух или более слов: а) именные, б) адвербиальные, в) адъективные, г) вербальные (в зависимости от грамматической принадлежности сочетающихся слов-компонентов), либо это — предикативные сочетания или предложение.

Структурно-семантический анализ подобных СФЕ позволил выявить системные связи между ними. Они входят в одну так называемую фразеосоматическую общность [2. С. 12—15].

Попробуем проследить системные связи и отношения среди СФЕ английского языка. Например, омонимия среди английских СФЕ может возникнуть в результате того, что одна и та же СФЕ, например, *to close one’s eye* (разг.), может употребляться и в своем прямом значении «закрывать глаза», и во фразеологически связанном значении «скончаться, уснуть навеки» (эвфемизм).

Омонимия часто имеет и другую природу — она появляется в результате распада полисемии, то есть одна и та же СФЕ имеет несколько значений, практически не связанных между собой с точки зрения современного языка, например, СФЕ *to follow one’s nose* имеет два омонимических значения: 1) «идти прямо вперед, никуда не сворачивая» и 2) «руководствоваться инстинктом»; или *to keep one’s nose clean* (разг.) — 1) «проявлять осторожность» и близкое к нему значение 2) «держаться от греха подальше».

Приведем еще пример: СФЕ *put smb’s nose out (of joint)* имеет несколько омонимичных значений: 1) расстроить чьи-либо планы, 2) вытеснить кого-либо (из чьего-либо сердца), 3) утереть нос кому-либо (приблиз. значение), 4) подставить подножку кому-либо. И таких примеров можно привести очень много.

Системность английских СФЕ проявляется также в наличии синонимичных связей. Так, английская СФЕ *to cast (fling или throw) smth. in smb’s face* ‘бросать что-либо кому-либо в лицо (оскорбление, упрек)’ имеет синонимическую СФЕ

to cast (fling или throw) smth. in smb's teeth — бросать кому-либо в лицо (напр.) слова. Примечательно, что во второй СФЕ соматизм “*face*” меняется на “*tooth*”.

Английская СФЕ *to see eye to eye (with smb)* имеет несколько значений, но имеет омоним только в одном из значений: «сходиться во взглядах, мнениях» — *to be of one mind* (или *the same mind*).

Синонимичные связи прослеживаются на всех структурных типах английских СФЕ, особенно часто среди СФЕ, представляющих по своей структуре пословицы, ср.: *a face is a letter of recommendation* и *a face is an index of the mind*.

Для английских СФЕ также характерны антонимические отношения, ср.: *to save (one's или smb's) face* ‘спасти, сохранить свое лицо, репутацию, избежать позора’ и *to lose face* ‘потерять лицо, доброе имя, престиж, скомпрометировать себя’.

Приведем еще один пример: *to have a bad head for smth.* ‘плохо разбираться в чем-либо, быть неспособным к чему-либо’ и *to have a good head for smth.* ‘хорошо разбираться в чем-либо, быть способным к чему-либо’: в первом случае антонимия возникает за счет замены антонимичного вербального компонента, во втором случае — за счет замены адвербиального компонента.

В следующей паре антонимичных СФЕ *to bite (snap) smb's nose off* и *to bite (snap) smb's head off* ‘резко, грубо ответить кому-либо, огрызнуться, оборвать кого-либо’ мы наблюдаем антонимическую замену именных компонентов.

Выявление семантических связей (синонимия, антонимия, полисемия, омонимия) между СФЕ также будет способствовать оптимизации усвоения английских СФЕ.

Анализ английских СФЕ с партонимами, входящими в понятие “*head*”, позволил распределить их в 3 группы.

Первую группу составляют английские СФЕ, которые при переводе на русский язык совпадают и по фразеологическому образу и по структурному типу, например, *from under one's nose (very nose)* ‘из под самого носа’; *armed to teeth* ‘вооруженный до зубов’; *not to be able to see beyond (the end of) one's nose* ‘не видеть дальше своего носа’; *nose to nose* ‘нос к носу, лицом к лицу’; *from head to foot (to heel)* ‘с головы до пят’; *to cost smb. one's head* ‘стоять головы кому-либо’; *to have a sharp tongue* ‘иметь острый язык’; *to have a long tongue* ‘иметь длинный язык’; *an eagle eye* ‘зоркий, орлиный глаз’; *an evil eye* ‘дурной глаз’; *walls have ears* ‘и у стен есть уши’ и др.

Вторую группу составляют английские СФЕ, в которых при переводе на русский язык совпадает фразеологический образ, но не совпадает структурный тип по каким-то параметрам, например, *by the sweat of one's brow* ‘в поте лица’; *apple of one's eye* ‘любимчик (зеница ока)’; *to have a sweet tooth* ‘любить сладкое, быть сладкоежкой’; *to make a face* ‘сделать гримасу, скорчить рожу’; *a bird/pea-brain* ‘куриные мозги’; *a bird's eye view* ‘вид с высоты птичьего полета’; *to have lost one's tongue* ‘замолчать, потерять дар речи, проглотить язык’; *to have an oily tongue* ‘быть льстивым, на языке мед’; *what the eye doesn't see the heart cannon grieve (over)* посл. ‘чего глаз не видит, о том сердце не печалится’, ср. с *глаз до-*

лой — из сердца вон; *one's tongue runs before one's wit* 'он/она сперва говорит, а потом думает', ср. *язык — наперед ума рыщет* (вариант: *a fool's tongue runs before his wit* 'язык дурака бежит впереди его мысли', ср. *молчи — за умного сой-деши*); *a honey tongue, a heart of gall* 'на языке мед, на сердце лед' / 'язык из меда, да сердце из желчи'; *to be all ears (I am all ears)* 'я весь внимание'.

Третью группу составляют идиоматические выражения, которые не имеют эквивалента и аналога в русском языке и которые представляют большой интерес в связи с тем, что в эти СФЕ включены сведения о характерологических чертах народа-носителя, проявляющиеся в национально-культурной коннотации, под которой мы понимаем смысловые, эмоциональные наслоения, выражающиеся в оценочности, модальности, эмоциональности, экспрессивности, во внутренней форме, во фразеологическом образе. Именно они представляют наибольшую трудность в подборе адекватного перевода. В английской традиции для них используются термины «идиоматические выражения» или «идиомы», например, *to score the bull's eye* 'попасть не в бровь, а в глаз', 'попасть в яблочко/цель'; *to pull the wool over smb's eyes* 'вешать лапшу на уши', 'втирать очки (обманывать)'; *to bare one's teeth* 'выпускать коготки', 'показать свое истинное лицо'; *to cut one's teeth in (или on smth)* 'приобрести первый опыт в ч.-л.'; *to wag one's tongue* 'молоть языком, сплетничать'; *lip service* 'пустые обещания'; *from the horse's mouth* 'из надежного источника'; *a blue-eyed boy/girl* 'любимчик (начальства)'; *a cheeky monkey* 'наглая тварь'; *to bite (or snap) smb's head off* 'резко, грубо, дерзко ответить кому-либо, огрызнуться'; *better one-eyed than stone blind* 'лучше одноглазый, чем совсем слепой'; *beauty is in the eye of the beholder* 'красота — в глазах смотрящего', ср. *каждый понимает красоту по-своему; the one-eyed man is a king* 'среди слепых одноглазый человек — король (когда нет выбора, надо мириться с тем, что в других условиях было бы неприемлемо)', 'кривой среди слепых — король', ср. *на безрыбье и рак — рыба; a good face is a letter of recommendation* 'хорошее лицо — все равно, что рекомендательное письмо' — ср. *глаза — зеркало души*.

Для достижения максимальной точности, идентичности перевода фразеологизмов с английского на русский язык необходимо использовать различные приемы перевода:

1) через эквивалент, т.е. подобрать имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом по смыслу и по образной основе, например: *as cold as ice* — *холодный как лед..;*

2) через аналог, т.е. такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично, например, *a drop in the bucket* — *капля в море..;*

3) описательный перевод, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: *to rob Peter to pay Paul* — *отдать одни долги, сделав новые* (взять у одного, чтобы отдать другому)..;

4) *антонимический перевод*, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: *to keep one's head* — *не терять головы...*;

5) *калькирование*. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например: *the moon is not seen when the sun shines* (поговорка) — *когда светит солнце, луны не видно...*;

6) *комбинированный перевод*. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например: *carry coals to Newcastle* ‘возить уголь в Ньюкасл’, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. *ехать в Тулу со своим самоваром*). Допуская полное или частичное калькирование в отдельных случаях, переводчик исключает всякую возможность использования буквализмов, т.е. неоправданных дословных переводов, искажающих смысл английских фразеологизмов или не соответствующих нормам современного русского языка [8. С. 10—11].

К **первой группе** относятся СФЕ, полностью совпадающие по семантическому содержанию, лексическому составу, грамматическим формам и синтаксической структуре. При этом следует помнить, что вероятность полного соответствия СФЕ, которое строится как на семантическом, так и на структурном принципе, достаточно редко. В английском языке отсутствует согласование, тогда как в русском языке это один из основных видов синтаксической связи. Отсутствие в английском языке такого вида связи компенсируется другими видами — примыканием управлением, как единственно возможными.

Итак, обратимся к приемам перевода.

СФЕ *keep (hold) one's head above the water* путем калькирования дословно переводится ‘держать голову над водой’. В русском языке этой СФЕ соответствует частичный эквивалент *держаться на плаву*, в которой соматизм “*head*” выражен имплицитно. Эта СФЕ примечательна тем, что она является наглядным примером явления омонимии, когда у ФЕ возникает несколько не связанных между собой значений-омонимов, которые появились в результате распада полисемии, ср. значения: 1) бороться с трудностями; 2) бороться за существование и 3) не влезать в долги; 4) избежать банкротства.

При переводе СФЕ *to be up to the ears in love* на русский язык мы прибегаем к частичному эквиваленту *быть влюбленным по уши*, в данных СФЕ наблюдается полное совпадение фразеологического образа при частичном несовпадении их структурного типа.

В случае СФЕ *clean head* на русский язык мы подбираем эквивалент *светлая голова (ясный ум)*. Эти СФЕ совпадают и по структурному типу (именные словосочетания), и по фразеологическому образу.

Для СФЕ *to bury (hide) one's head in the sand* используется подбор русского эквивалента *хоронить или прятать голову в песок* с общим фразеологическим

значением ‘закрывать на факты глаза, придерживаться страусовой политики’. Это соответствие возникает в результате калькированного перевода.

К первой группе относятся также СФЕ, которые по своей структуре представляют собой целые предложения пословичного типа, идентичные по фразеологическому значению, грамматической и синтаксической структуре. Для перевода английской пословицы *two heads are better than one* мы используем два русских эквивалента: один — более точный — *одна голова хорошо, а две — лучше*, и второй (с лексической метонимической заменой) — *ум хорошо, а два — лучше*. Русские эквиваленты сохраняют образный строй, в основе которого лежит сравнение, а также фразеологическое значение, но отличается выбором лексического компонента, а также порядком слов.

На примере этой поговорки мы можем проследить явление синонимии среди СФЕ. Синонимичной к этой СФЕ будет *four eyes see more than two*, калькированный перевод которой ‘четыре глаза видят больше, чем два’. Фразеологическое значение этой пословицы не совсем точно передает смысл предыдущей: ‘в трудной ситуации лучше быть вдвоем, чем одному’, поэтому в данном случае необходимо прибегнуть не только к калькированию, но и к описательному переводу. Находим еще одну синонимическую пословицу *one man, no ten*, в лексический состав которой не входит соматизм: ср. *один в поле не воин*, однако эта пословица не в полном объеме передает смысл и фразеологическое значение первой.

Рассмотрим СФЕ — пословицу *far from eye, far from heart*. При переводе этой СФЕ мы прибегаем к русскому эквиваленту *с глаз долой — из сердца вон*, который довольно точно передает фразеологический образ, лишь незначительно меняя грамматическую структуру («с глаз» — множественное число вместо единственного) и лексический состав («долой», «вон»). На наш взгляд, русская СФЕ обладает большей образностью и выразительностью. Эта английская СФЕ имеет синонимичную СФЕ *out of sight — out of mind*, которая содержит соматизм имплицитно.

Во вторую группу входят СФЕ, которые по фразеологическому значению адекватны или сходны, но по лексическому составу и грамматической структуре отличаются полностью или частично, поэтому для них используются другие приемы перевода, в том числе и аналог, а также описательный перевод.

При переводе СФЕ *to have a finger in every pie* мы прибегаем к комбинированному переводу. Сначала даем калькированный перевод ‘совать палец во всякий пирог’, затем ищем аналог этой СФЕ в русском языке *в каждой бочке затычка*, который выражает значение ‘везде хочет поспеть’. Близка по значению, но не идентична и другая СФЕ *если не съем, то понаядкусываю*.

СФЕ *to turn a blind eye to smb.* также требует комбинированного перевода. В результате калькирования получаем буквальный перевод ‘поворачивать слепой глаз на кого-либо’, затем подбираем русский фразеологизм-аналог *смотреть сквозь пальцы*. Значение «не замечать, смотреть невнимательно» передается не совсем точно русской ФЕ. Однако английская СФЕ обладает большей выразительностью.

По своей структуре английская СФЕ *to rack one's brain* представляет собой словосочетание, при переводе которого используется прием подбора СФЕ-аналога. Английская СФЕ имеет калькированный перевод 'изнурять, истощать голову'. Русский аналог СФЕ — *ломать голову, решать трудную проблему*. Эти СФЕ различаются незначительно тем, что включают в свой состав разный лексический вербальный компонент.

Интересен перевод СФЕ, представляющих по своей структуре целые предложения пословичного типа. По своей структуре английская СФЕ *what the heart thinks, the tongue speaks* — пословица. Прежде чем находить аналогичную пословицу в русском языке, необходимо прибегнуть к приему калькирования: «язык говорит то, что сердце думает». Затем подбираем соответствующий аналог «что на душе (на уме), то на языке». Описательный перевод раскрывает точное значение «открытый человек говорит то, что думает». Далее нужно подобрать СФЕ-аналог, приближающийся по образной основе к английской СФЕ «у кого что болит, тот о том и говорит», в ней частично сохраняется образная основа английской СФЕ.

При калькированном переводе СФЕ *a close mouth catches no flies* получаем: «закрытый рот не ловит мух». Ищем аналог в русском языке «закрой рот, а то влетит муха». Примечательно, что русская пословица представляет собой восклицательное предложение. Общее значение — «молчание глупости не допустит», однако в русском языке есть синонимичные пословицы с более выразительной образной основой — «кто молчит, тот не грешит», «молчи, за умного сойдешь», хотя в этих синонимичных пословицах соматизм «рот» содержится имплицитно, то есть опосредованно.

При переводе английской СФЕ пословичного типа *the tongue is not steel, but (или yet) it cuts* мы снова сначала используем прием калькированного перевода, переводим каждый лексический компонент в английской поговорке — «язык не сталь, но режет», уточненный описательный вариант «язык не из стали сделан, но ранит сильно». Затем используем прием поиска аналога «язык как бритва». Как английская, так и русская СФЕ сохраняют образную основу, но отличаются по грамматической структуре (русский аналог более лаконичен), но и в той, и в другой структуре сохраняется значимый соматизм «язык». Для перевода этой СФЕ можно подобрать и другие русские аналоги, которые, однако, менее точно выражают фразеологическое значение этой английской СФЕ — «злой язык убивает», «не ножа бойся, а языка», «злой язык страшнее пистолета». В русском языке данной английской СФЕ соответствуют сразу четыре синонимические пословицы, отличающиеся и по своей стилистической окраске, и по частотности употребления. Выбор той или иной СФЕ во многом зависит от стилистической направленности текста и субъективного подхода самого автора.

В третью группу входят английские СФЕ, которые не могут быть переведены ни при помощи подбора эквивалента, ни при помощи подбора аналога. Такие английские СФЕ не имеют соответствующих реалий в русском языке. Это чаще всего относится к пословицам и поговоркам, а также фразеологическим сращениям или идиомам. Для перевода таких СФЕ на русский язык могут быть исполь-

зованы нефразеологические способы перевода. Нефразеологический перевод, как показывает само название, передает данную ФЕ при помощи лексических, а не фразеологических средств языка, в том случае, когда ни одним из фразеологических эквивалентов или аналогов воспользоваться нельзя. Такой перевод, учитывая даже компенсационные возможности контекстуального окружения, трудно назвать качественным, поскольку при этом нередко наблюдаются потери в образности, экспрессивности, коннотации, афористичности, оттенках значения, что и заставляет автора обращаться к этому способу только в случае крайней необходимости.

Например, при калькированном переводе СФЕ *the tongue ever turns to the aching tooth* (язык тянется к больному зубу) мы не можем подобрать ни эквивалента, ни аналога. Соматизмы наводят на мысль, что речь идет о том, что «что-то или кто-то помогает другому». Это общее значение помогает найти весьма приблизительное соответствие в русском языке «сам себе не поможешь — никто не поможет». Приблизительное соответствие, как правило, отражает национальное своеобразие носителя языка.

При переводе английской СФЕ пословичного типа *put not your hand between the bark and the tree* мы сначала в качестве первого этапа прибегаем к калькированному переводу «не клади руку между корой и стволом дерева». Далее мы используем описательный перевод «не вмешивайся в чужие дела». К этой СФЕ Словарь А.В. Кунина предлагает русскую СФЕ *не суй носа в чужое просо*, хотя значение и образ русская СФЕ передает не вполне точно, она наглядно отражает национально-культурную специфику и менталитет русского народа.

Приведем интересную, на наш взгляд, СФЕ — *head and shoulders*, которая имеет значение ‘на голову выше кого-либо, чего-либо’, хотя широкому кругу людей он известен как непере译имое название шампуня, или его переводят буквально ‘голова и плечи’. Здесь — налицо пример ложной этимологии. И таких примеров можно привести много.

К этой группе можно отнести большое количество СФЕ, представляющих собой словосочетания идиоматического характера, которые переведены на русский язык устойчивыми выражениями, включающими или не включающими в свой состав соматизм. Например, *lip service* — ‘пустые обещания’.

Значение этих ФЕ не выводится из значения входящих в их состав компонентов с точки зрения современного языка, связи между компонентами этих идиом утрачены, лексика часто носит архаический характер и потому мы даем лишь значение этих СФЕ по словарю. Например, *to have a sweet tooth* — ‘любить сладкое, быть сладкоежкой’; *to give cheek* (разг.) — ‘грубить, дерзить’; *tooth and nail* ‘изо всех сил’, ‘не на жизнь, а на смерть’, ‘до последней капли крови’; *from the horse's mouth* — ‘из надежного источника’; *to pull the wool over smb's eyes* — ‘вешать лапшу на уши’, ‘втирать очки (обманывать)’; *a nose of wax* — ‘тряпка, безвольный, человек, легко поддающийся влиянию’ и др.

В то же время следует отметить, что наличие соматизма в английских СФЕ, не имеющих аналога в русском языке, помогает расшифровать их значение,

не прибегая к словарю, так как они имеют прозрачную внутреннюю форму, например, *to have an old head on young shoulders* — ‘быть мудрым, умным не по летам’, или *get (или put) smb. (или smth. out of one’s head* — ‘выбросить кого-либо (или что-либо) из головы’ и др.

Таким образом, анализ структурно-семантических особенностей СФЕ английского языка, сопоставление с русскими и английскими эквивалентами, выявление сходства и различия в структурном типе и фразеологическом образе позволили выбрать и обосновать оптимальные способы их перевода. Фразеологическая группа СФЕ английского языка, входящая в лексический корпус общей фразеологии английского языка, обладает всеми свойствами ФЕ как английского, так и русского языков, а именно фразеологические единицы (ФЕ) — это отдельно оформленные единицы языка, для которых характерны устойчивость в своем составе и воспроизводимость в готовом виде. Это готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантической фразеосоматической образностью, включающей денотат и коннотацию. СФЕ объединяются в особую фразеологическую общность благодаря наличию в структуре ФЕ соматизма. Наличие в составе СФЕ соматизма служит отправным моментом для понимания фразеологического образа СФЕ и служит ориентиром для подбора необходимого приема перевода.

СФЕ, являясь частью лексической системы английского языка, зачастую семантически связаны между собой отношениями синонимии, антонимии, омонимии, полисемии. Объединение английских СФЕ на основе сходства и различия структурного типа и фразеологического образа позволило выделить три группы на основе: 1) полного тождества в русском и английском языках, 2) частичного тождества, 3) полного несовпадения СФЕ в английском и русском языках.

Сопоставительно-контрастивное изучение соматических фразеологических единиц позволит решить и углубить некоторые проблемы общей фразеологии английского и русского языков, в частности, проблемы сочетаемости лексических компонентов в составе СФЕ, показать роль каждого из компонентов в передаче общего значения, выявить характер развития омонимии, синонимии, полисемии. Наконец, сопоставление структурного типа и фразеологического образа английских и русских СФЕ помогает понять природу национально-структурного своеобразия и менталитет носителей языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. — Л.: Наука, 1990.
- [2] Бирих А. К диахроническому анализу фразеологических полей // Вопросы языкознания. — 1995. — № 4.
- [3] Виноградов В.В. Основные типы лексического значения слова // ИЯШ. — 1981. — № 5.
- [4] Виноградов В.В. Основные типы фразеологических типов в русском языке. Русский язык. — М.: Высшая школа, 1973.
- [5] Виноградов В.В. Введение в переводоведение. — М., 2001.
- [6] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М., 2001.
- [7] Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. — М.: Международные отношения, 1996.

- [8] *Кунин А.В.* Англо-русский фразеологический словарь. Предисловие. — М.: Русский язык, 1984. — Изд. 4; *Смит Л.П.* Фразеология английского языка. — М., 1998.
- [9] *Буковская М.В., Вяльцева С.И., Дубянская З.И.* и др. Словарь употребительных английских пословиц. — М.: Русский язык, 1990.
- [10] *Howarth P.A.* Phraseology in English Academic Writing: Some implications for language learning and dictionary making. — Tubingen: Niemlyer, 1996.
- [11] *Makkai A.* Idiom Structure in English. — The Hague, 1987.
- [12] *Weinreich U.* Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. — University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984.

CONSIDERATION OF SEMANTIC AND STRUCTURAL SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF THE ENGLISH SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS WHILE TRANSLATING THEM INTO RUSSIAN

T.G. Orlova, E.F. Nikulina

The Foreign Languages Department
Faculty of Humanities and Social Studies
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay Str., 10/1, Moscow, Russia, 117198

The subject of the research is the comparison of English and Russian phraseological units which include paronyms of the somatism HEAD. Somatic phraseological units are connected as synonyms, antonyms, homonyms and polysemantic words. Proceeding from complete identity, partial identity and complete difference in both English and Russian we formed three correlating groups of phraseological units.

Key words: somatic phraseological units, somatism, structural and semantic analysis, means and methods of translation, phraseological image, structural type.